



Sitio AMCO Chemical de Superfondo

AGENCIA PARA LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE • REGIÓN 9 • SAN FRANCISCO, CALIFORNIA • AGOSTO 2004

COMIENZO DEL TRABAJO EN EL CAMPO PARA INVESTIGACIÓN CORRECTIVA

Avance Informativo

- **Qué:** Comienzo del trabajo de campo de investigación correctiva en el Sitio AMCO Chemical de Superfondo. La EPA realizará un amplio muestreo para determinar la extensión de la contaminación.
- **Dónde:** Antiguas instalaciones de AMCO Chemical y sus alrededores más inmediatos (consulte el mapa) Oakland, CA
- **Cuándo:** A principios de septiembre de 2004
- **Cómo:** EPA va a instalar pozos para monitoreo de agua subterránea y monitores permanentes de gas en el suelo. Tomaremos muestras de aire, suelo, gas en el suelo y agua subterránea. Como tenemos más información sobre las operaciones pasadas en el Sitio que antes, tomaremos muestras de compuestos químicos que no fueron analizados durante trabajos anteriores de la EPA en el Sitio.
- **Qué pasará luego:** Se validarán los resultados de la investigación para ver si son exactos y se analizarán para entender y definir el alcance de la contaminación. Estos resultados se presentarán y se tratarán con la comunidad en una reunión pública.

• Reunión Pública • Miércoles, 25 de Agosto del 2004 6:30 pm a 9:00 pm

Comedor de la Escuela
Primaria Prescott Park
920 Calle Campbell, West Oakland

Entre los asuntos que se tratarán se incluye:

- Información sobre actividades de muestreo futuras
- El Plan de Involucración Comunitaria (CIP, según sus siglas en inglés)
- La Subvención de Asistencia Técnica (TAG, según sus siglas en inglés).

Habrà disponible un/a traductor/a para el español. Comenzando a las 5:45 pm, antes y después de la reunión, la EPA proveerá transportación gratis entre la estación BART de West Oakland y la escuela.

Está previsto que el trabajo de campo de investigación correctiva en el Sitio AMCO Chemical de Superfondo (el Sitio) dé comienzo en septiembre de 2004 para determinar la naturaleza y el alcance de la contaminación. En unas investigaciones anteriores de la Agencia para Protección del Medio Ambiente de EE.UU. (EPA, según sus siglas en inglés) se confirmó la presencia de disolventes clorados, incluidos cloruro de vinilo y otros contaminantes, en el Sitio o en sus proximidades. El muestreo ha indicado que el Sitio no representa ninguna amenaza inmediata para los residentes; sin embargo, existe la preocupación de que los contaminantes puedan representar una amenaza potencial si no se hace nada. En septiembre del 2003, la EPA designó el Sitio como un sitio Superfondo, por lo que puede recibir fondos federales según el proceso del Superfondo.

En agosto de 2004, empleados de la EPA realizarán un recorrido por el Sitio acompañados de personal de servicios

públicos locales y el equipo de trabajo de campo a fin de evaluar el estado actual del Sitio y confirmar el acceso a los lugares de muestreo planeados. La EPA empezará la movilización y preparación de dos remolques de trabajo y equipos durante la semana anterior al comienzo del trabajo de campo.

Ya que tenemos que tomar muestras durante distintas temporadas (seca y húmeda), el trabajo de campo se llevará a cabo en dos fases principales. La primera fase (temporada seca) empezará en septiembre y tendrá lugar a lo largo de un período de nueve semanas. Esta fase comprende el muestreo de aguas subterráneas, suelo y gas en el suelo, instalación de pozos para monitoreo de agua subterránea, monitores permanentes de gas en el suelo y pruebas de la capa acuífera para determinar la forma en que el agua se desplaza por el suelo. Además, se tomarán muestras

de gas en el suelo, aire de lugares bajos y estrechos, y aire ambiental en residencias inmediatamente adyacentes al Sitio, en las que la EPA haya obtenido permiso. La mayoría de las muestras se tomarán durante las primeras tres semanas. Durante las seis semanas restantes se instalarán pozos para el muestreo de aguas subterráneas y pruebas de la capa acuífera.

La segunda fase (temporada húmeda) empezará en enero de 2005 y consistirá en un muestreo adicional de gas en el suelo y aire ambiental en residencias inmediatamente adyacentes al Sitio. Se espera que la segunda fase dure unas dos semanas. Además de las dos fases de trabajo de campo, se llevará a cabo un muestreo trimestralmente (cuatro veces al año), comenzando al final de la primavera y principios del otoño del 2005, para supervisar el movimiento de las aguas subterráneas. Se espera que cada "período de supervisión" de aguas subterráneas dure aproximadamente una semana.

Al igual que con todo trabajo de campo, este plan puede cambiarse según las condiciones encontradas durante la investigación. Para obtener información adicional sobre el futuro trabajo de campo, consulte la sección "Preguntas y Respuestas Sobre Futuro Trabajo de Campo".

¡El Plan de Involucración Comunitaria (CIP) Está a Su Disposición!

El CIP resume los comentarios que recibió la EPA en lo que respecta a nuestro trabajo previo en el Sitio, y describe la forma en que involucraremos a los miembros de la comunidad en futuras actividades. El CIP establece un plan, y proporciona un registro público de nuestros compromisos para involucrar a la comunidad en el proceso. Además, describe la forma en que seguiremos solicitando y entendiendo las

preocupaciones y prioridades comunitarias, y documenta las preocupaciones y prioridades recibidas en los comentarios de la comunidad. Lo que nos comunique la comunidad afectará en última instancia a las actividades de limpieza del Sitio. Este plan se ha publicado en inglés y en español, y está a disposición de la

comunidad en la Biblioteca Pública de Oakland (sucursal de West Oakland) en el Centro de Registros del Superfondo de la EPA de San Francisco, a través de organizaciones de la comunidad, y en la web en <http://www.epa.gov>.

Una vez se encuentre en la página de "Site Overview", oprima el botón "AMCO Chemical". Además, puede obtener una copia del CIP, llamando a Wenona Wilson, Coordinadora de Involucración Comunitaria, viendo la información de contactos en la última página de esta hoja informativa.

EPA Selecciona al Administrador de la Subvención de Asistencia Técnica (TAG, según sus siglas en inglés)

EPA ha seleccionado a la Alianza para el Desarrollo de West Oakland (AWOD, según sus siglas en inglés) para administrar la TAG en nombre de la comunidad del Sitio de AMCO Chemical de Superfondo.

La AWOD ha formado una coalición con la Asociación del Barrio de South Prescott (SPNA, según sus siglas en inglés) para implementar la subvención.

¿Puede Ayudar?

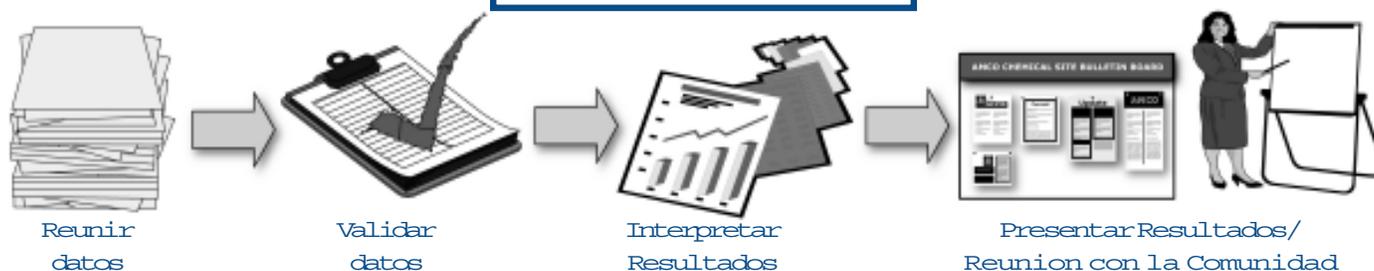
EPA está llevando a cabo actualmente una investigación para identificar la forma en que pueden haberse usado o emitido históricamente compuestos químicos en el Sitio, y para identificar a aquellos individuos y entidades que puedan ser responsables de dichos actos. Si dispone de cualquier información relacionada con las antiguas operaciones de AMCO Chemical Corporation, o de cualquier otra fuente posible de contaminación/polución dentro del bloque que contiene el Sitio de AMCO Chemical de Superfondo o en sus proximidades, póngase en contacto con Andrew Taylor del Equipo de Desarrollo del Caso de la EPA llamando al (415)-972-3129. Para hispanohablantes, póngase en contacto con Bruni Dávila llamando al (415)-972-3162. Toda la información, incluida la identidad, puede ser confidencial (las identidades y el estado no se comparten con otras agencias gubernamentales).

La finalidad de la TAG es proporcionar a la comunidad fondos para contratar a un/una consejero/a técnico/a a fin de que interprete los documentos relacionados con el Sitio de AMCO Chemical. Esta persona también está disponible para ayudar a la comunidad a preparar sus comentarios para la EPA. Aunque se ha otorgado la administración de la subvención a un grupo, los beneficios y servicios del/ de la consejero/a técnico/a son para toda la comunidad.

La cantidad total de la subvención es de \$70,000, de los que \$50,000 son fondos federales y \$20,000 son equivalentes a servicios voluntarios de AWOD. EPA está procesando actualmente la subvención. La concesión formal se hará cuando se completen los trámites. Después del comienzo, el dinero de la subvención se entregará a AWOD en forma de reembolsos.

Según el plan de trabajo, la coalición AWOD/SPNA contratará al/a consejero/a técnico/a, celebrará reuniones públicas, distribuirá un volante bilingüe (español/inglés) y colaborará con los demás individuos y grupos interesados.

Próximos Pasos



Se validará la exactitud de los resultados de la investigación y se analizarán para entender y definir el alcance de la contaminación. Estos resultados se presentarán y tratarán en una reunión pública. Para obtener información adicional sobre todo el proceso del Superfondo, consulte el Apéndice B – Proceso del Superfondo ubicado en el CIP.

Para obtener información adicional, póngase en contacto con: Jabari Herbert, Director Ejecutivo de AWOD llamando al (510) 663-0363 o con David Carter, contacto de SPNA llamando al (510) 893-9030.

Contratación de un Nuevo Especialista de Enlace con la Comunidad

Como respuesta a los comentarios hechos por la comunidad durante la reunión pública de la EPA en mayo de 2003, se contratará a un/a Especialista de Enlace con la Comunidad de South Prescott o West Oakland. Entre las aptitudes que tendremos en cuenta para seleccionar a esta persona se

incluyen conocimientos avanzados de español, asistir a una capacitación de salud y seguridad de 40 horas certificada por la Administración de Salud y Seguridad Ocupacionales, y que sea residente de West Oakland, dando preferencia a los residentes de South Prescott. El/La Especialista de Enlace con la Comunidad apoyará a la EPA en muchas áreas de enlace con la comunidad, incluida la participación en la comunidad, reuniones de la comunidad y visitas de vecinos.

Evaluación de Salud de la ATSDR

La Agencia para Sustancias Tóxicas y Registro de Enfermedades (ATSDR, según sus siglas en inglés) tiene un acuerdo de cooperación con el Departamento de Salud Pública de California (DHS, según sus siglas en inglés) para llevar a cabo evaluaciones de salud pública (PHA, según sus siglas en inglés) en sitios de Superfondo. La sucursal de Investigaciones de Salud Medioambiental del DHS llevará a cabo una PHA en el Sitio. La PHA es una evaluación e interpretación de temas de salud pública relacionados con un sitio contaminado. Durante el proceso de desarrollo de una PHA se tendrán en cuenta datos medioambientales, datos de salud, y asuntos de exposición y salud. Además de la PHA, la EPA realizará una evaluación de riesgo para

determinar si una sustancia peligrosa del Sitio representa una amenaza actual o futura para la salud de las personas y para el medio ambiente. La ATSDR, el DHS y la EPA colaborarán estrechamente durante el proceso del Superfondo, aunque sus tareas individuales son diferentes. Consulte la casilla de esta página para averiguar la forma en que la evaluación de salud de ATSDR/DHS difiere de la evaluación de riesgos de la EPA.

Si tiene dudas o comentarios sobre la ATSDR o el DHS, puede ponerse en contacto directamente con:

California Department of Health Services (Departamento de Servicios Salud de California)
Environmental Health Investigations Branch (Sucursal de Investigaciones de Salud Medioambiental)
ATTN: Tivo Rojas
1515 Clay Street, Suite 1700
Oakland, CA 94612
(510)622-4500
trojas@dhs.ca.gov

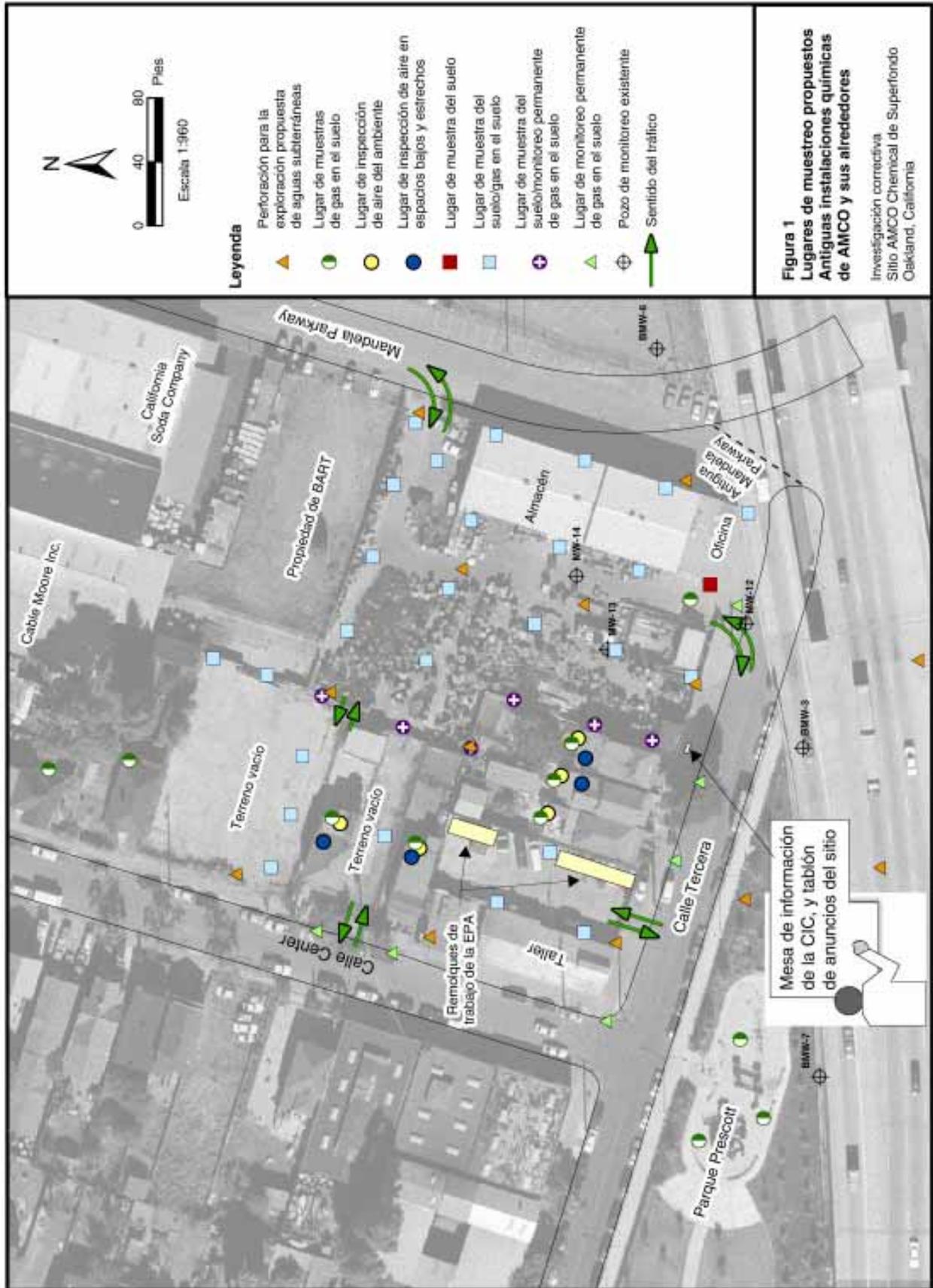
Agency for Toxic Substances and Disease Registry Region IX (Región IX de la Agencia para el Registro de Sustancias Tóxicas y Enfermedades)

ATTN: Libby Levy
75 Hawthorne Street
Suite 100, HHS-100
San Francisco, CA 94105
(415)947-4319
<http://www.atsdr.cdc.gov>

¿Cuál es la Diferencia?

Las dos agencias, la EPA y la ATSDR, brindan evaluaciones de los sitios, pero cada agencia tiene su enfoque particular.

- La Evaluación de la Salud Pública (PHA) que hace la ATSDR se enfoca en personas que hayan tenido contacto con la contaminación y realiza o recomienda formas para prevenirlo y sugiere actividades saludables al público.
- La evaluación de riesgos de la EPA se enfoca en la contaminación del medio ambiente y las formas de prevenir exposición al público.
- Ambas agencias trabajan para facilitar información a la comunidad y otorgar servicios



1. ¿Me verá afectado/a por el trabajo de campo en el Sitio?

Algunos equipos usados durante el trabajo de campo pueden generar ruido durante la perforación o la toma de muestras. Tal vez sea necesario bloquear partes de las calles Tercera, Mandela Parkway o Center durante períodos breves para la toma de muestras, instalación de pozos e instalación de monitores de gas en el suelo. No esperamos que sea necesario cerrar completamente ninguna calle al tráfico. Trabajaremos con la Ciudad de Oakland y visitaremos a los vecinos del sitio para hablar con ellos sobre nuestras actividades.

2. ¿Se va a interrumpir el tráfico?

La implementación del trabajo de campo producirá un poco de tráfico adicional en el barrio de South Prescott. El tráfico adicional incluirá instalaciones de perforación del tamaño de un camión y camiones auxiliares. El tráfico adicional generalmente se limitará al principio y al final de la jornada laboral.

3. ¿Qué veremos durante el muestreo?

Aunque la mayoría de las actividades de campo tendrán lugar en el Sitio mismo, podrá ver a trabajadores y vehículos en las calles, aceras y espacios públicos de los alrededores del Sitio. Los remolques de trabajo de la EPA estarán estacionados en el Sitio (vea el mapa). La mayor parte del tiempo verán a trabajadores con cascos, gafas y guantes de seguridad y botas de trabajo. Tal vez puedan ver a trabajadores con ropa protectora de pies a cabeza, respiradores y otros equipos mientras realizan investigaciones en las partes más contaminadas del Sitio. Los lugares de muestreo en áreas fuera de las antiguas instalaciones de AMCO Chemical se acordarán para alertar a los viandantes que no deben acercarse al área. El muestreo de investigación correctiva se realiza típicamente haciendo agujeros de 1 a 4 pulgadas de diámetro en el terreno.

4. ¿Cómo se protegerá a los trabajadores y al público durante el trabajo de campo?

De acuerdo con la Administración de Salud y Seguridad Ocupacionales (OSHA, según sus siglas en inglés), durante las actividades de investigación correctiva en sitios peligrosos, el Sitio se dividirá en zonas para controlar el trabajo y reducir la posibilidad de transferir contaminantes del área de trabajo a áreas limpias. Estas zonas incluyen la zona de exclusión, la zona de reducción de contaminantes y la zona de apoyo. El nivel potencial de exposición a contaminantes del Sitio determina los límites de cada zona. La zona de exclusión es el área de máximo riesgo (vea el diagrama de la página 23 del CIP para obtener más detalles). En esta zona, los trabajadores llevan ropa protectora y posiblemente respiraderos porque existe un mayor potencial de estar expuesto a la contaminación

durante la investigación del Sitio. La zona de reducción de contaminación es donde los trabajadores se quitan la ropa protectora, por lo que es posible que vean a personas con ropa normal y ropa protectora. En la zona de apoyo normalmente llevan ropa de trabajo normal, ya que la posibilidad de quedar expuestos a la contaminación es mucho menor.

Los vecinos del Sitio y el público en general permanecerán fuera de todas las zonas de trabajo; por lo tanto, no existe ninguna necesidad de llevar ropa protectora, respiradores o equipos. Si desea leer el Plan de Salud y Seguridad del proyecto, podrá obtenerlo en los depósitos del Sitio (vea la página posterior).

5. ¿Puedo visitar el Sitio durante el trabajo de campo?

El trabajo de campo de investigación correctiva es una época increíblemente ajetreada para la EPA. Sin embargo, queremos estar seguros de que se aclaren todas las dudas que tengan sobre la actividad en el Sitio. Para servir mejor a la comunidad durante el trabajo de campo, se instalará un tablón de anuncios en la calle Tercera, justo fuera del Sitio. El tablón de anuncios del Sitio dispondrá de información actualizada de la EPA sobre el trabajo de campo, y proporcionará espacio a la comunidad para que publique anuncios relacionados con el Sitio. Para acceder directamente al personal de la EPA durante el trabajo de campo, la Coordinadora de Involucración Comunitaria (CIC, según sus siglas en inglés) de la EPA, Wenona Wilson, organizará una mesa de información en la acera fuera del Sitio en la Calle Tercera. Estará disponible para responder a preguntas y escuchar comentarios. Además, la Directora del Proyecto de la EPA, Bruni Dávila, estará a su disposición para responder a las preguntas técnicas semanalmente. Las reuniones de la CIC y de la Directora del Proyecto con el público cambiarán semanalmente según las actividades del trabajo de campo. Las actualizaciones de las horas de visita se anunciarán en el Tablón de Anuncios del Sitio. También, usted puede llamar a dicho personal de la EPA al 1-800-231-3075.



Para más información

U.S. EPA Region 9
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105

Wenona Wilson (SFD-3)
Coordinadora de Involucración Comunitaria
(415) 972-3239
Linea de marcado gratis **1-800-231-3075**

Bruni Dávila (SFD-7-4)
Directora de Proyecto
(415) 972-3162

Depósitos de Información del Proyecto

Biblioteca Pública de West Oakland
1801 Adeline Street
Oakland, CA 94607
(510) 238-7352

Región 9 de la EPA de EE.UU. – Centro de Registros del Superfondo
95 Hawthorne Street, 4th Floor
San Francisco, CA 94105
Llame al (415) 536-2000
para concertar una cita



Printed on 30% Postconsumer  Recycled / Recyclable Paper

U.S. Environmental Protection Agency, Region IX
75 Hawthorne Street (SFD-3)
San Francisco, CA 94105
Attn: Wenona Wilson (AMCO 8/04)

FIRST-CLASS MAIL
POSTAGE & FEES PAID
U.S. U.S. EPA
Permit No. G-35

Official Business
Penalty for Private Use, \$300

Address Service Requested